

COMPORTAMIENTO DE DES- Y ES- EN EL HABLA DEL VALLE DE LA VALCUEVA

M^a de los Angeles MARÍN SUÁREZ

Universidad de León

1. PRELIMINAR

Las causas que originaron el comportamiento de los prefijos DES- y ES- en las hablas hispanas fueron objeto de diversas interpretaciones por parte de los estudiosos de la Dialectología. El profesor Jesús Neira¹ ha publicado tres interesantes trabajos sobre el tema. Nuestra intención no es otra que la de comprobar la conducta de tales prefijos en el habla del Valle de la Valcueva, pequeño reducto del área del leonés, situado entre León (ciudad de la que dista 30 kms) y La Vecilla, y que pertenece al Municipio de Matallana de Torío.

En la elaboración de este trabajo hemos empleado la siguiente metodología:

1º) Aplicación de algunas de las teorías expuestas por Neira² al habla de nuestra zona.

2º) Inducción de algunas teorías a partir de la observación directa de los hechos particulares del habla.

2. DES- Y ES- CON VALOR DE PREFIJOS:

2.1. DES- (< DIS-LATINO) ACTUALMENTE, EN NUESTRA HABLA, PRESENTA LAS SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS:

- a) Es un prefijo partícula
- b) Posee significación negativa
- c) Origina compuestos de significación contraria a la de un primitivo
- d) El primitivo y derivado pertenecen a la misma categoría gramatical

¹ Neira Martínez, J., "Los prefijos dis-, es- en las hablas leonesas". 1969, pp.105-115. "Los prefijos es-, des- en aragonés". 1969, pp. 331-341. "El prefijo /des/ en la lengua gallego-portuguesa". 1976, pp.309-318.

² Parto de las características de DES- y ES- dadas por Neira, en "Los prefijos DIS, EX en las hablas leonesas". pp.109-110. y que están expuestas en los apartados 2.1. y 2.2. PREFIJOS.

La forma de estos compuestos es:

Prefijo partícula de significación negativa + verbo con significación positiva:

desapegar "separar una cosa de otra" / **apegar** "adherir una cosa con otra"

desasobear "soltar las vacas del carro, tengan o no el yugo puesto" / **asobear** "enganchar la yunta al carro mediante el sobeo"

descalzar "quitar el calzado" / **calzar** "poner el calzado"

deslindar "señalar y distinguir los términos de propiedad" / **lindar** "estar contiguos dos terrenos"

destemplan "perder el temple un hierro o un cuchillo después de meterlo en agua fría" / **templan** "meter un hierro en el fuego el tiempo preciso para darle forma"

disurdir "predecir el tiempo de los últimos días de cada mes del año venidero, contando hacia atrás desde agosto hasta septiembre" / **surdir** "predecir el tiempo de los primeros días de cada mes, contando desde agosto hasta julio"

Desojao "*carro sin armante*" responde a un compuesto parasintético cuyo significado es el de "alejamiento de sus partes"; por lo que, según la estructuración de nuestra habla, tendría que adoptar el prefijo *es-*, cosa que no ocurre, porque no se siente como tal prefijo, sino como *des-* por considerarlo en oposición a un primitivo *sojado* "*suelo del carro*" y, por ello, se ajusta a nuestro sistema dialectal, donde *des-* tiene un significado negativo en oposición a un primitivo.

Paso a exponer las consideraciones que me han llevado a esta conclusión: si creemos razonable que SOLEATUM³, procedente de un cruce entre SOLEA "*suela*" y SOLUM "*suelo*" debido a la incorporación del primero a la familia semántica del segundo, sea admitida como voz etimológica de *desojao*, puesto que, además, existen voces que se pueden considerar perfectos descendientes como: gall. *sollado* "*suelo del carro*", salm. y sant. *sojado* "*id*", port. *solhado* "*id*", salm. *desojado* "*fondo del carro*" y el cast. ant. *sojado*, podríamos considerar *sojado* "*suelo del carro*" el vocablo primitivo sobre el que se formó *desojao*, con el prefijo *des-* indicando el resultado de una acción contraria a la indicada por el simple:

³ Esta etimología fue propuesta por Corominas, J., en el DCECH, T. V, p. 327, y G. de Diego en el DEEH.

SOLEATUM > sojado / desojao

"con suelo" "suelo del carro" / "(carro) sin suelo"

Pero al no conocerse en nuestra zona *sojado* "suelo del carro" y sí, en zonas colindantes, así como en cast. ant., me lleva a considerar que no se sintió la necesidad de su integración por estar perfectamente cubierta la parcela del significante con los sinónimos *mesa*, *piso*, *plataforma*, cosa que no ocurría para el significado "privado de armante"; por lo que, sobre la base de *sojado* "suelo del carro", se creó *desojao* cuya ac. tendría que ser *"*carro sin suelo*"; pero, en nuestra habla, por un proceso metonímico, en el que los significados están contiguos, se traslada el significante de *"*carro sin suelo*" a "*carro sin armante*":

desojao ---> desojao

*"*carro sin suelo*" "*carro sin armante*"

Des-, como prefijo, parece tener plena vitalidad tanto en las palabras coincidentes con el castellano como en las creadas desde el interior de la propia habla, cuando su valor es el negativo opuesto a un primitivo.

2.2. ES- (< EX-) POR SU PARTE:

- a) No tiene significación negativa, ni se opone a un primitivo
- b) Indica "alejamiento" y, de ahí, se puede llegar al de "transformación de algo por disgregación de sus partes" o "destrucción". El lexema expresa con frecuencia el resultado de esa disgregación
- c) Forma compuestos parasintéticos
- d) Ninguno de estos elementos es, aisladamente, autónomo
- e) La palabra resultante suele estar en relación, tanto por el sentido como por la expresión, con otra (un sustantivo o un adjetivo) que se siente como la primitiva o básica. Con relación a ella, se produce un cambio de categoría gramatical:

SIGNO LÉXICO NOMINAL ---> SIGNO LÉXICO VERBAL

Respondiendo a estas características tenemos los siguientes términos léxicos:

esbabase "caerse la baba a los niños y a los animales"

escascar "rebajar el casco de la pata del animal"

escoguetase "herirse el animal en el cogote por el roce del yugo y el tomo del carro"

escolumbrar "perder de vista a alguien por haber dado la vuelta a la esquina o traspasado el horizonte"

escornase "perder un cuerno la vaca"

esculase "sobresalirsele el culo a la gallina por haber puesto muchos huevos o un huevo muy grande"

escumullar "sacar los granos de habas, guisantes y otras semillas de las vainas en que se crían"

esdentao "persona a la que le faltan dientes"

esfarrapar "destrozar algo" "desgarrar una prenda de tela dejándola inservible"

esganchase "partirse las ramas de los árboles por la fuerza del viento o a causa del peso de la fruta"

esgarrar "doblar la rama de un árbol sin llegar a partirla totalmente"
"romper un tejido sin la ayuda de ningún instrumento"

esmigajar > **esmigar** "deshacer en migajas la miga del pan"

esnucase "causar la muerte a una persona o animal por un golpe en la nuca"

espaletase "dislocarse la paletilla el ganado vacuno"

espiazar "hacer pedazos una cosa"

esterronar "romper los terrones"

esverar "segar a mano los espinos y cardos de las sebes"

2.3. EX- PODÍA TENER EN LATÍN UN VALOR *INCOATIVO O INTENSIVO*⁴, COMO TODAS LAS PREPOSICIONES DE MOVIMIENTO. ESTE VALOR LO ENCONTRAMOS EN NUESTRA HABLA Y, TAMBIÉN, ES FRECUENTE EN LAS HABLAS LEONESAS.

Aquí se pueden incluir los siguientes términos como casos de prótesis de es-:

esberramiento "sonido que emitan las ovejas y las cabras" "grito fuerte de una persona"

⁴ Neira, J. "Los prefijos ES-, DES- en aragonés", pág. 339.

esberridar⁵ "dar berridos las ovejas y las cabras" "gritar desentonadamente una persona"

2.4. OBSERVAMOS LA EXISTENCIA DE UN PREFIJO ES- QUE SE CORRESPONDE:

a) con el prefijo castellano en-⁶:

esclucase "agacharse la gallina para poner los huevos", "echarse la gallina sobre los huevos para empollarlos".

b) con el prefijo castellano re-:

estorcer "colocar la ropa lavada entre las dos manos y darle media vuelta para que elimine el agua", "torcerse el tobillo".

2.5. ES- < EX- ETIMOLÓGICO:

escorrer "apurar las últimas gotas de leche que han quedado en la ubre de la vaca" "hacer que una prenda mojada o un guiso que tiene líquido despidan la parte que les sobra"

escorrise "desplazarse la tierra de un lugar a otro a causa de la humedad", "cambiarse algo de sitio por sí mismo", "caerse la parva".

esplanada "espacio grande de terreno en el que hay algún montículo"
esplanación "idem"

2.6. EXISTE ALGUNA FORMA CON ES- ETIMOLÓGICO FRENTE AL CASTELLANO CON DES-⁷:

estripar "apretar fuertemente un cuerpo entre otros con el objeto de extraer algo de su interior o matarlo"

Al igual que Neira⁸, opinamos que «los préstamos castellanos con des- se integran en nuestra habla con des- o con es- según su significación:

a) Con des- cuando se siente como prefijo partícula negativa en oposición a un primitivo.

⁵ Neira, J. en "Los prefijos DIS, EX- en las hablas leonesas", p.110, dice que Hanssen, en (Gramática Histórica, § 400) estudia esta clase en el grupo de los que él llama «seudoparasintéticos» en los que la preposición pierde su carácter de tal y quedó sólo perfectivando al verbo. «Estos compuestos con prefijo es- de valor perfectivo -dice- fueron de más uso en el castellano medieval y todavía se hallan en asturiano». Podríamos incluir nuestra forma verbal.

⁶ Neira, J. "Los prefijos ES-, DES- en aragonés", pág. 339, d).

⁷ Neira, J. "Los prefijos DIS, EX- en las hablas leonesas", pág. 111.

⁸ Neira, J. "Los prefijos DIS, EX- en las hablas leonesas", pág.111.

b) Con es- en compuestos parasintéticos, con sentido de alejamiento o transformación de algo por disgregación de sus partes, sin oposición a un primitivo».

Pero disentimos en el hecho de que él considera des-⁹ como «el prefijo quizás más vivo y más productivo, pues el sistema castellano de un sólo prefijo continúa su penetración lenta por las zonas leonesas» y afirmamos que es-, en nuestra zona, es el que más se utiliza a pesar de dejarse sentir la influencia del castellano de un sólo prefijo des-.

2.7. EXISTEN PALABRAS QUE, AUNQUE PRESENTAN TALES PREFIJOS, NO PODEMOS INCLUIRLAS EN LOS APARTADOS ANTERIORES POR VARIAS CAUSAS:

A) Según Neira¹⁰, en el aragonés, junto a los verbos que se ajustan al esquema citado, hay otros en los que se esperaría un des- inicial. Esto no es más que una estructuración peculiar de la lengua, que hace que des- y es- confluyan en es- lo mismo que el castellano lo hizo en des-. En nuestra zona se presenta el mismo fenómeno reflejado en:

esabrochar "separar o abrir los broches, botones o cierres de cualquier clase que mantienen cerrada una prenda de ropa" / abrochar "ajustar la ropa con corchetes, botones etc."

B) Des- por es-¹¹:

Según la estructuración de nuestra habla esperaríamos un prefijo es- al referirse, semánticamente, a la "transformación de algo por disgregación de sus partes" y reunir las demás características de este prefijo; pero adopta el prefijo des- por analogía con la voz destemplar / templar, vid. apartado 2.1.

destemplase "descomponerse la vaca por sentarle mal el agua"

C) Basándonos en la opinión de Neira¹² de que «en algunos casos la idea de "alejamiento de un límite" puede estar presente en el contenido semántico de la palabra y no expresado por medios morfológicos», observamos que existen voces en nuestra habla en las que el prefijo no aporta valor alguno desde el punto de vista semántico -si acaso cierto matiz intensivo- de ahí que, unas veces, aparezca la forma incrementada y otras, la simple. Además, añadimos algunas voces en las que conviven ambos prefijos, porque el habla somete el vocablo a su propia estructuración, imponiendo es- por creer

⁹ Neira, J. "Los prefijos DIS, EX- en las hablas leonesa", pág. 111.

¹⁰ "Los prefijos ES-, DES- en aragonés". AO XIX, pág. 340, f).

¹¹ Neira, J. "Los prefijos ES- Y DES- en aragonés", pág. 339, e).

¹² Neira, J. "Los prefijos ES- DES- en aragonés", pág. 338, b).

que es el prefijo el que expresa la idea de separación y des- es el castellanismo, vid. el apartado D):

desaparar > separar "distanciar una cosa de otra"

desaparase > separase "interrumpir los cónyuges su vida en común, no llevando a cabo formalidades legales"

deseparao > separao "se dice del cónyuge que interrumpe su vida en común, no mediando ninguna formalidad legal"

esdejao > dejao que alternan con **desdejao** "se dice de la persona que descuida su aseo"

esfandangase > fandangase "romperse o estropearse algo", "hacerse daño o hacer daño a alguien"

esforgar > forgar "remover la tierra para sacar un tapln" "rebajar la madera con una azuela y el casco de la pata del animal"

esmochar > desmochar "cortar los troncos de los árboles en su parte superior para que hagan copa". Ya en Nebrija: mutilo, trunco presentaban el mismo significado. En castellano existen mochar > desmochar.

esreblegase > reblagase "ponerse con las piernas abiertas lateralmente"

esvahído > desvahído "privación breve del sentido"

D) Es- > Des- :

Fijándonos en la observación de Neira¹³ respecto al aragonés acerca de la existencia de «duplicidad de variantes registradas a veces en los diccionarios» vemos que la castellanización existente en nuestra habla, provoca la existencia de voces con dos variantes prefijales /es-/ /des-/ que poseen la misma significación (en este caso la correspondiente al prefijo es-, vid. § 2.2.). Neira¹⁴ afirma que la forma con /es-/ suele ser la más antigua, popular o dialectal; y la otra, la más moderna o culta:

esgranar > desgranar "sacar los granos de habas, guisantes y otras semillas de las vainas en que se crían"

eslenguase > deslenguase "agarrotársele la lengua a la vaca al desear ardientemente comer algo que ve y que no se lo dan"

esquiciase > desquiciase "desencajarse o sacarse de quicio una cosa como puerta, ventana, etc."

¹³ Neira, J., "Los prefijos ES-, DES- en aragonés", pág. 340, e).

¹⁴ Neira, J., "El prefijo /DES/ en la lengua gallego-portuguesa", pág. 316, 9.

esvainar > desvainar "*idem*" a esgranar

Opinamos como Neira (ob. cit.) que en ninguno de estos compuestos el /des- > es-/ tiene sentido negativo, ni origina una forma que se oponga a un primitivo. Esto muestra que el sistema sigue siendo el mismo expresado por el primitivo es- < EX-.

Basándonos en estos datos, puede decirse que el hablante no emplea indiscriminadamente ambos prefijos, los cuales tenían en latín un significado muy próximo; sino que su uso está perfectamente sistematizado y cada uno se especializó en una función y con una estructuración determinada, y no han confluído en un único prefijo es- como se venía afirmando.

3. DES- Y ES- SIN VALOR DE PREFIJOS:

3.1. EXISTEN PALABRAS QUE PRESENTAN UN DES- Y ES- ETIMOLÓGICOS. DIACRÓNICAMENTE, HAN IDO PERDIENDO SU CAPACIDAD DE FUNCIONAR COMO PREFIJOS, DEBILITÁNDOSE SU SENTIDO DE COMPOSICIÓN. SINCRÓNICAMENTE, SE HAN DESEMANTIZADO Y FORMAN PARTE DEL LEXEMA:

3.1.1. Des- < EX- latino :

Desmayo "*privación breve del sentido*" < *EXMAGARE "*quitar las fuerzas*". Es un catellanismo, donde se da la confluencia de los prefijos des- y es- en el prefijo des-.

3.1.2. Des- < DE- latino :

En latín el prefijo ya carecía de valor semántico, muestra de lo cual era la convivencia de ambas formas:

desnudar "*quitar la ropa*" < DENUdARE > NUDARE¹⁵

3.1.3. El prefijo, principalmente del latín vulgar, DIS- suplantó a DE-:

dervirse "*apartarse*" "*separarse de las malas compañías*" < DE-VIARE¹⁶ "*desviarse*". En nuestra habla la presencia de la -r- se debe a un proceso de disimilación.

3.1.4. Es- < EX- latino:

escaldar "*quemar con agua hirviendo una cosa*", "*cortar la cocción a los garbanzos antes de haber cocido*"

escosase "*quedarse el pozo sin agua*", "*quedarse sin leche la vaca*"

¹⁵ Neira, J. "El prefijo /DES/ en la lengua gallego-portuguesa", pág. 312,4.

¹⁶ Neira, J., ob. cit., pág. 315, b).

escuidor » escludor "en la colmena, cuadro de madera con rejilla interior formada por listones de hierro horizontales y transversales que sirve para impedir que la abeja reina suba de la cámara de cría al cajón de la miel"

espantase "alejarse la gallina cacareando porque algo la ha asustado"

espulsar "echar el aire"

espurrrir "estirar las piernas o los brazos", "estirar la vaca el hocico hacia adelante cuando está en el potrero"

3.1.5. Es- < DE-:

El prefijo DE- latino conserva su significado originario de alejamiento o separación, acepción que subsiste en todas las épocas; aunque fue suplantado por el prefijo del latín vulgar DES-, y DE- se utilizó pronto para otros significados¹⁷. En nuestra habla, este cambio de prefijo DE- > es- existe, siempre que haya un sentido de alejamiento. No sucede esto en las palabras cuyo significado expresan la oposición o negación de lo que informa el primitivo, donde el único prefijo es des- (excepto apartado 2.7 A).

La sustitución de un prefijo por otro es un hecho conocido ya en latín. Sincrónicamente no podemos hablar de prefijo:

escamase "hacerse una llaga al quemarse con fuego" < DES-QUAMARE "descamar"

espojo "grano de los cereales que se aparta de los demás por ser de inferior calidad", "montón de vainas vacías que quedan después de comerse el fruto" < DESPOLIARE¹⁸ "despojar"

3.2. DES- < ES- CASTELLANO :

Esta característica la observa Neira en el asturiano¹⁹ y en el aragonés²⁰ y la explica como la adaptación fónica de un vocablo castellano por analogía con las estructuras silábicas formadas por des + consonante. En nuestra habla se manifiesta en:

destanque "depósito de agua" < estanque

3.3. ES- SE CORRESPONDE A OTRO PREFIJO CASTELLANO. ADEMÁS, EL CONTENIDO SEMÁNTICO DE ALEJAMIENTO NO VIENE EXPRESADO POR MEDIOS MORFOLÓGICOS AL HABERSE

¹⁷ Bassols de Climent, *Sintaxis latina*, § 265, T.I.

¹⁸ Neira, J., "El prefijo /DES/ en la lengua gallego-portuguesa", pág. 315, b).

¹⁹ Neira, J., "Los prefijos DIS, EX- en las hablas leonesas", pág. 112.

²⁰ Neira, J., "Los prefijos ES-, DES- en aragonés", pág. 339, d).

PERDIDO EL SENTIMIENTO DE COMPOSICIÓN, POR NO EXISTIR PARA EL HABLANTE UN PRIMITIVO COMO BASE:

esjuagar "limpiar la boca con agua", "aclarar y limpiar con agua algún recipiente y lo que se ha jabonado o fregado". El castellanismo **enjuagar**, al introducirse en nuestra habla, se integra con *es-*, tal vez, por influjo de este prefijo respecto a su significado de alejamiento, presente en el contenido semántico de esta palabra "quitar el jabón".

3.4. ES- POR CAMBIO DE VOCAL A, O > E

esconderite "un juego"

estilla "astilla"

estil "astil, mango de madera de la guadaña"

escorecer "momento de la tarde en que, por ir ocultándose el sol, va faltando claridad" (intr. ant. < lat. OBSCURUS)

3.5. ES- FORMADO POR LA AGLUTINACIÓN DEL ARTÍCULO PLURAL AL SUSTANTIVO²¹:

estrébedes "aro de hierro con tres pies, que sirve para poner al fuego ollas, sartenes, etc".

3.6. EXISTEN PALABRAS EN LAS QUE ES- PROCEDE DE UN ÉTIMO LATINO S-:

escodilla "vasija de barro"

escriña "cesto de paja"

espardir > **esparcir** "derramar extendiendo"

espardiero > **esparciero** "cada uno de los listones de madera que salen del dental del arado de madera y que separan la tierra a ambos lados"

esparnao "aplicase a la persona de poco ánimo o espíritu"

espichar "morir"

espiga "la flor que corona el tallo del maíz"

espigase "crecer demasiado algunas hortalizas, por lo que no sirven para comer"

espigo "extremo de un madero cuyo espesor se ha disminuido para que encaje en el hueco de otro madero donde se ha de ensamblar", "palo curvo"

²¹ Neira, J. "Los prefijos ES, DES- en aragonés". pág. 338, a).

que sale del primer travesañ del trillo en el que se engancha la cadena que va al yugo"

espigote "palo vertical grueso de los laterales del portillero"

espino "parte de cualquier animal que va desde la zona superior de la cabeza hasta el rabo"

espino "hierba que tiene una hoja muy pequeña y unos pinchos largos", "barrillo que aparece en la piel"

espitar "empezar una cuba de vino por primera vez"

espita "caño por el que sale el vino en la cuba"

espumarajo "saliva arrojada en abundancia por la boca"

esquila "campana pequeña que se le pone a las vacas de adorno"

establar "animal que se deja en la cuadra para engorde o para semental"

establar "dejar al animal en la cuadra para que engorde o para semental"

estacada "conjunto de estacas con alambres que sirven para dividir las fincas"

estacase "quedarse inmóvil y tieso"

estacón "palo largo y grueso, romo por un extremo y afilado por otro para clavarlo en tierra", "poste sobre el que se cierra la portilla"

estameña "tela gruesa realizada con la lana de las ovejas"

estercolero "lugar en que se reúne el excremento de las vacas mientras dura la trilla"

estrafalgario "desaliñado en el vestir"

3.7. PALABRAS CON ES- QUE SE CORRESPONDEN A OTRO TÉRMINO CASTELLANO:

eseminación "procedimiento que utiliza el veterinario para hacer llegar el semen al óvulo mediante un artificio cualquiera". Cast. **inseminación**.

eseminar > **esiminar** "hacer llegar el semen al óvulo mediante un artificio cualquiera". No existe en castellano.

esgüentos "remedio casero que se aplica en una herida o parte enferma del cuerpo". Cast. **ungüentos**.

esquizeo "grano que sale en los párpados". Cast. **orzuelo**.

La unión de ambos métodos, expuestos en los apartados 1^o) y 2^o) del PRELIMINAR, han configurado este trabajo en el que, efectivamente, no sólo se puede comprobar la existencia de dos prefijos perfectamente diferenciados, sino también los distintos comportamientos de ambas partículas como elementos no prefijales

- BIBLIOGRAFÍA -

- BASSOLS DE CLIMENT, M.: *Sintaxis latina*, 2 tomos. C.S.I.C. Madrid, 1981.
- COROMINAS, J.: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. T.V. Gredos. Madrid, 1987.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, 1954.
- NEIRA MARTÍNEZ, J.: "Los prefijos DIS-, EX- en las hablas leonesas". *Bables y castellano en Asturias*. Temas de investigación asturiana, 1982.
- NEIRA MARTÍNEZ, J.: "Los prefijos DES-, EX- en aragonés". *Archivum*, T.XIX. Universidad de Oviedo, 1969.
- NEIRA MARTÍNEZ, J.: "El prefijo /DES/ en la lengua gallego-portuguesa". *Verba*, vol. 3, 1976. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Santiago. Vigo